

КНИГА
ПРОРОКА ДАНИИЛА

ВЪ ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКОМЪ ПЕРЕВОДѢ.

ВВЕДЕНИЕ И ТЕКСТЫ.

Иванъ Евсѣевъ.

ИЗДАНИЕ

ОТДѢЛЕНІЯ РУССКАГО ЯЗЫКА И СЛОВЕСНОСТИ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.



МОСКВА.
Типографія Г. Лисснера и Д. Собко.
Воздвиженка, Крестовоздвиж. пер., д. Лисснера.
1905.



ВВЕДЕНІЕ.

I.

Напечатано по распоряженію Императорской Академіи Наукъ. 30 марта 1905 г.

Исключительный Секретарь Академикъ С. Ольденбургъ.

О древне-славянскомъ переводѣ

КНИГИ

ПРОРОКА ДАНИИЛА.

Давно наукой признано, что уясненіе зачатковъ и первыхъ шаговъ славянской письменности стоитъ въ значительной степени въ зависимости отъ изученія древнѣйшаго славянскаго перевода Священнаго Писанія. Между тѣмъ изученіе это еще далеко недостаточно. Не только не извѣстны наукѣ славянскіе библейскіе переводы въ ихъ первоначальномъ объемѣ и видѣ, но не приведено въ ясность и сохранившееся до насъ рукописное преданіе этихъ начальныхъ переводовъ. Лишенное всякой научности обозначеніе „кирилло-меѳодіевскій переводъ“ и ходячее мнѣніе о немъ, какъ о чемъ-то единомъ и цѣльномъ, — долгое время заслоняли отъ научнаго сознанія необходимость должной раздѣльности въ представленіи о различныхъ видахъ древнѣйшаго славянскаго перевода. Теперь миновали тѣ времена, когда библейскій переводъ симеоновскаго времени съ легкимъ сердцемъ и безповоротно объявлялся болѣе древнимъ и болѣе „замѣчательнымъ“, чѣмъ переводъ „кирилло-меѳодіевскій“, случайно не выставившій кричащихъ признаковъ древности¹⁾. Но и свѣдѣнія теперешней науки о характерѣ и судьбахъ начального перевода не могутъ похвалиться желательною устойчивостью. Укажемъ на лучшаго знатока въ области древне-славянскихъ библейскихъ переводовъ И. В. Ягича. Въ недавнемъ обстоятельномъ изслѣдованіи почтеннаго слависта о происхожденіи церковно-славянскаго языка²⁾, данъ, какъ хорошо извѣстно специалистамъ, полный сводъ всѣхъ научныхъ изысканій о древне-славянскомъ библейскомъ переводѣ до настоящаго времени. Указанъ тамъ, между прочимъ, приблизительно объемъ перевода Кирилла, указано предположительно то, что переведено Меѳодіемъ, сопоставленъ съ ними для параллели переводъ иной, „болѣе поздній“, но все это — и по сознанію самого изслѣдователя, — въ виду неполныхъ подготовительныхъ разъясненій — весьма далеко отъ надлежащей научной отчетливости. Литературная дѣятельность Меѳодія, напр., указывается И. В. Ягичемъ или

¹⁾ И. И. Срезневскій, Свѣдѣнія и замѣтки LXXXI. Ср. Изв. Имп. Ак. Н., т. VIII, № 5 (май 1898), стран. 331—332.

²⁾ Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache, von Vatroslav Jagić. Wien 1900.

въ переводѣ Паримійника, или въ переводѣ Пятюкнижія и Пророковъ. Между тѣмъ эти два предположенія діаметрально противоположны другъ другу. Гдѣ же истина? Въ чемъ же видѣтъ переводъ Меѳодія? И это одинъ изъ многихъ вопросовъ этого круга.

Такая недостаточность разработки древне-славянскихъ библейскихъ переводовъ зависитъ отъ крайней скудости изданій древнихъ текстовъ. Не только никто не вздумалъ издать всю древне-славянскую Библию, но и отдѣльныя библейскія книги извѣстны до настоящаго времени въ изданіяхъ весьма мало. Извѣстны въ изданіяхъ отдѣльные списки Псалтири, Евангелія, частію Апостола. Трудились надъ этими изданіями въ прежнее время изъ русскихъ — Востоковъ, Срезневскій, архим. Амфилофій, изъ западныхъ славянскихъ ученыхъ — Рачкій, Гейтлеръ, Цричичъ, Берчичъ, И. В. Ягичъ. Въ послѣднее время трудились и продолжаютъ трудиться — проф. Г. А. Воскресенскій (издалъ сводные тексты Евангелія Марка и Посланія къ Римлянамъ), проф. Калужняцкій (Путнанское Евангеліе, Апостоль), проф. Р. О. Брандтъ (древнѣйшій — Григоровичевъ списокъ Паримійника въ сличеніи съ другими Паримійниками), А. В. Михайловъ (издаетъ сводный текстъ кн. Бытія), академикъ И. В. Ягичъ, болѣе другихъ потрудившійся въ этомъ дѣлѣ (издаетъ одинъ изъ древнѣйшихъ списковъ Псалтири въ сличеніи съ нѣсколькими другими списками). Другія библейскія книги, кромѣ указанныхъ, никѣмъ не издавались. Между тѣмъ надобность въ изданіи и другихъ книгъ настоятельно необходима. Псалтирь, Евангеліе и Апостоль въ кругѣ начальныхъ библейскихъ переводовъ стоятъ въ исключительномъ положеніи. Всѣ они полностью употреблялись при начальномъ славянскомъ богослуженіи, о всѣхъ ихъ твердо засвидѣтельствовано ихъ изначальное кирилловское происхожденіе. Какъ же обстоитъ дѣло съ другими книгами, мало или и совсѣмъ не читавшимися при богослуженіи? Какого рода ихъ переводъ? Отвѣтъ на это должно дать изданіе и изученіе другихъ библейскихъ книгъ.

Мы предлагаемъ здѣсь изданіе древне-славянскаго перевода книги пророка Даніила. Изученіе 100 славянскихъ списковъ этой книги XII—XVI вв. привело насъ къ убѣжденію, что во всѣхъ ихъ слѣдуетъ усматривать три начальныхъ редакціи, или перевода съ греческаго текста, явившіяся при самомъ зарожденіи славянской письменности — въ послѣдней четверти IX и въ первой четверти X в. Первая редакція — богослужебная, паримійная, доступна для изученія въ 53 спискахъ Паримійниковъ XIII—XVI вв. (и частію — для Дан. III₅₂—III₈₈ — въ многочисленныхъ Псалтиряхъ древнѣйшей богослужебной редакціи). Содержитъ эта редакція три неполныхъ главы кн. пр. Даніила. Переводъ кирилловскій. — Вторая редакція — полная, случайно сохранилась съ небольшими дефектами въ текстѣ. Извѣстна только въ двухъ спискахъ XV и XVI вв. По нашему убѣжденію, это переводъ меѳодіевскій. — Третья редакція, отличная

отъ первыхъ двухъ по языку, нѣсколько болѣе поздняя по происхожденію, извѣстна въ 45 полныхъ спискахъ. По извѣстности ея писателямъ времени болгарскаго царя Симеона, мы называемъ ее симеоновскою.

Кромѣ этихъ трехъ основныхъ редакцій, исторія ихъ текста свидѣтельствуетъ о двухъ капитальныхъ переработкахъ ихъ по греческому тексту. Одна изъ такихъ переработокъ древняя — современная послѣдней, симеоновской редакціи: къ тексту симеоновскому присоединено было толкованіе, и соотвѣтственно этому произведено было нѣкоторое исправленіе симеоновскаго перевода. Извѣстна эта толковая переработка въ 5 спискахъ XII—XVI вв. Вторая переработка касается Паримійника и сдѣлана въ Сербіи въ XV в. примѣнительно къ измѣнившемуся къ тому времени тексту греческихъ богослужебныхъ священныхъ чтеній. Содержится въ 3 спискахъ XV—XVI вв.

Независимо отъ сего, были исправленія и измѣненія редакцій частичныя, т.-е. непоследовательныя, случайныя свѣрки съ греческимъ оригиналомъ въ отдѣльныхъ словахъ, выраженіяхъ и иногда цѣлыхъ чтеніяхъ. Извѣстны эти исправленія и дополненія въ спискахъ XIII—XVI вв. Отдѣльно отъ этихъ измѣненій стоятъ обычныя исправленія языка и текста, такъ сказать, естественное развитіе памятника на почвѣ славянской.

Наше изданіе перевода книги Даніила воспроизводитъ три основныхъ древнѣйшихъ редакцій IX—X вв. Указанныя двѣ главныя переработки этихъ редакцій и другія второстепенныя измѣненія и исправленія ихъ передаются въ вариантахъ къ основнымъ редакціямъ. Почитая существенною задачею изданія воспроизвести типъ основныхъ редакцій и важнѣйшіе моменты въ ихъ исторической судьбѣ, мы въ вариантахъ соблюдаемъ такой порядокъ: чтенія главныхъ двухъ переработокъ приводятся полностью, изъ исправленій второстепенныхъ — только главнѣйшее. Исторія грамматическихъ и другихъ мелкихъ языковыхъ измѣненій мы строго въ виду не имѣли.

Основною славянскихъ редакцій перевода кн. Даніила мы считаемъ редакцію греческаго текста. Только въ сопоставленіи съ своимъ оригиналомъ славянскій переводъ можетъ опредѣлиться со стороны своего смыслового значенія, какъ библейская книга. Только чрезъ точное научное освѣщеніе оригиналомъ могутъ быть уяснены достоинства перевода, его историческая жизнь и развитіе. Словомъ, только въ параллели съ оригиналомъ, изданіе славянскаго перевода библейской книги можетъ служить широкимъ и разнообразнымъ научнымъ запросамъ и потребностямъ. И въ нашемъ изданіи, на ряду съ славянскими текстами трехъ редакцій, мы предлагаемъ соотвѣтствующій имъ греческій оригиналъ — двѣ греческія редакціи книги Даніила — константинопольскую и александрійскую IV в.

Не думаемъ, чтобы нашлось много голосовъ, которые сочли бы изданіе параллельнаго греческаго оригинала излишнимъ. Наука уже знаетъ, что твердо

установленный греческий оригинал оказывает незаменимую услугу уяснению начальных славянских библейских переводов. Мы старались и стараемся доказывать, что уяснение точного вида древне-славянских переводов Библии возможно только на основании твердо установленного греческого современного им библейского оригинала. В частности установление переводов „кирилло-меоодіевских“ не может считаться научно твердым, если оно не получить обоснования в современном им греческом тексте. Кирилл и Меоодій были официальными миссионерами константинопольского патриархата IX в. От них остались библейские переводы; эти переводы неизвестны, их требуется выделить из массы других переводов и позднейших исторических наслоений. Научный метод естественно побуждает для восстановления этих переводов прибегнуть к сопоставлению их с греческим оригиналом IX в. Перевод официальных проводников византизма IX в. должен соответствовать официальному богослужебному византийскому оригиналу того же времени. Только после такой первостепенной пробы можно обращаться для уяснения „кирилло-меоодіевских“ переводов к иным домашним сопображениям на славянской почве, к допросу славянских текстов и иных показаний.

У исследователя древне-славянских библейских переводов должен быть под руками научно установленный греческий оригинал. А так как специальная наука его еще не дала, то исследователю самому предстоит необходимость озаботиться отысканием и установлением такого текста. И наши греческие тексты Даниила — константинопольский и александрийский — являются результатом такого сознания. Подробно о приемах работы своей над греческим текстом мы говорим далее во II введении к изданию, а по иным поводам сообщали несколько и раньше в других своих работах.

Книгу пророка Даниила в древне-славянском переводе можно изучать по следующим известным нам 100 славянским рукописям:

- 1) Паримийникам в количестве 53 от XII до XVI вв.¹⁾;
- 2) Хронографам — в количестве 2 списков — Архива Мин. Ин. Дѣл № 902/1468 — XV в. и Виленской Публичной Библиотеки № 147 — XVI в.;
- 3) спискам так наз. Толковых Пророчеств в количестве 36 от XV—XVI вв., где книга Даниила содержится без толкований, и
- 4) толкованиям на кн. Даниила св. Ипполита римского (5 списков) и частью иным (4 списка), всего 9 списков XII—XVII вв. Сюда же относятся и хронографы (кроме вышеуказанных), в которых кн. Даниила приводится в отрывках из толкований св. Ипполита²⁾.

1. Три редакции славянского перевода.

Древне-славянский перевод книги пророка Даниила представляет по рукописям три главнейшие редакции: 1) паримийную, содержащуюся в 53 списках Паримийников XII—XVI вв., 2) первоначальную полную — в двух указанных хронографах — архивском и виленском, и 3) толковую, известную, с одной стороны, в так наз. толковых пророчествах — 36 списков, хотя текст книги Даниила здесь приводится без толкований, с другой — в отдельном от остальных пророческих книг толковании на кн. Даниила св. Ипполита римского — 5 списков и иных толкованиях — 4 списка.

Со стороны языка и отношения к греческому тексту 1-я и 2-я редакции характеризуются одинаковыми чертами. Редакция 3-я представляет по сравнению с ними иную школу. В науке уже подвергнуто исследованию различие этих двух школ в переводе Священного Писания, поэтому мы напомним теперь только главные характеристичные историко-литературные черты той и другой школы³⁾.

¹⁾ С XIV в. паримийный текст переходит без изменений в Троицы и Минен, хотя остаются до XVI в. в употреблении и Паримийники. Первоначальный текст Даниила III 52—88 содержался в богослужебных Псалтирях, откуда он перенесен был в Паримийники, повидимому, не ранее того же XIV в.

²⁾ Перечень и обзорные рукописей всех означенных разрядов даны ниже — стр. LII—LXX.

³⁾ См. наше исследование о книге пророка Исаии в древне-славянском переводе, С.-Пб. 1897; о редакции 2-й — Изв. Имп. Ак. Н. 1899, апрель, т. X, № 4 — наша 3-я Замѣтка по древне-славянскому переводу св. Писания: Следы утраченного первоначального полного перевода пророческих книг на славянский язык. Н. В. Ягичъ, Zur Entstehungsgeschichte der kirchenslavischen Sprache I—II, Wien 1900, Th. II, S. 71—72 и др. В. А. Погорьловъ, Псалтири. Предисловіе: О редакциях славянского перевода Псалтири (Вып. III издания „Библиотека Московской Синодальной Типографии“) М. 1902.

Особенности переводов первой школы совпадают съ особенностями первоначального перевода — Евангелія, Апостола, Псалтири и книги пророка Исаи; языковыя черты второй школы, т.-е. толковаго перевода книги Даниїла — равно какъ и другихъ пророковъ — тождественны съ отличительными свойствами толковой Псалтири съ толкованіями блаж. Теодорита, Толковаго Апостола и книги пророка Исаи съ толкованіями. Какъ особенно характерные вѣдшіе признаки этихъ школъ, установлены до настоящаго времени слѣдующіе:

1) Та и другая школа пользуются каждая особымъ, свойственнымъ ей слововыраженіемъ.

Вотъ примѣры (первоначальная и вторая школы раздѣляются двоеточіемъ): жрътва: трѣба (*θυσία*), азыкъ: страна (*ἐθνος*), посълати: поустити (*ἀποστείλλω*), ангелъ: вѣстникъ, съль (*ἄγγελος*); архитекторъ: дрѣводѣла (*ἀρχιτέκτων*), дѣмонъ: коумиръ (*δαίμων*), идолъ: коумиръ (*ἰδωλον*), иереи: жръць (*ιερεὺς*)¹⁾.

Какъ можно видѣть изъ приведенныхъ примѣровъ, различіе въ словарномъ матеріалѣ проявляется и въ словахъ чисто славянскихъ и въ заимствованныхъ съ греческаго языка. Въ первоначальной школѣ мы видимъ множество оставленныхъ безъ перевода грецизмовъ, во второй школѣ грецизмы уже замѣнены славянскими образованіями.

2) Первоначальная школа въ пророческихъ книгахъ опирается на греческій оригиналъ константинопольской редакціи, вторая же передаетъ греческую редакцію александрійскую.

3) Основное зерно первоначальной школы для книгъ ветхозавѣтныхъ — переводъ паримійный — на ряду съ первоначальнымъ переводомъ Евангелія, Апостола и Псалтири — представляетъ текстъ богослужебный, между тѣмъ переводъ второй школы, по большей части, представляетъ изъ себя текстъ толковый.

Къ этой общей обрисовкѣ двухъ теченій въ древнѣйшихъ переводахъ Свящ. Писанія наблюденія надъ древне-славянскимъ переводомъ книги пророка Даниїла въ полномъ его объемѣ добавляютъ нѣсколько другихъ далеко не малозначительныхъ штриховъ изъ исторіи древняго славянскаго перевода Свящ. Писанія. Ихъ мы и укажемъ для каждой изъ трехъ отмѣченныхъ редакцій. И прежде всего обратимся къ давно поставленному въ наукѣ вопросу объ авторѣ первоначального перевода, объемѣ и составѣ этого перевода.

2. Паримійная редакція (Кирилловскій переводъ).

Паримійную редакцію, согласно неоднократно выраженному нами мнѣнію, несмотря на сомнѣнія и неустойчивость въ этомъ пунктѣ почтеннаго слависта И. В. Ягича, мы признаемъ первоначальною — наравнѣ съ богослужебнымъ переводомъ Евангелія, Апостола и Псалтири — и принадлежащую рукѣ первоучителя славянъ св. Кирилла²⁾.

¹⁾ Подробно примѣры можно читать въ вышеуказанныхъ сочиненіяхъ.

²⁾ И. В. Ягичъ склоненъ Паримійникъ относить къ рукѣ св. Меодія. См. Zur Entstehungsgeschichte d. kirchenslavischen Sprache I, S. 46. Сознаемся, что и у насъ ранѣе не было убѣжденности въ принадлежности первоначальнаго паримійнаго перевода св. Кириллу (срав. Книгу пророка Исаи въ древне-славянскомъ переводѣ, С.-Пб. 1897, стр. 21).

Что редакція эта среди другихъ славянскихъ переводовъ первоначальна видно изъ того, что, при сопоставленіи редакціи паримійной съ другими полными, паримійная входитъ въ чистомъ или переработанномъ видѣ въ другія редакціи, а не наоборотъ. Такъ наблюдалось въ кн. пр. Исаи, такъ наблюдается и въ кн. Даниїла. Редакція первоначальная полная въ кн. Даниїла, а равно и редакція вторичная-толковая въ мѣстахъ паримійныхъ заимствуютъ паримійный текстъ первоначальной неполной редакціи почти безъ всякой перемѣны, какъ это можно видѣть ниже въ изданіи книги пророка Даниїла. При этомъ вторичная, т. н. толковая редакція доводитъ пользованіе паримійнымъ переводомъ до крайности: паримійныя мѣста, оставленные во вторичной редакціи безъ измѣненій, пестрятъ основной фонъ въ общемъ очень выдержанной редакціи чуждой фразеологіей и иными языковыми приѣмами и, даже болѣе, даютъ возможность видѣть такое довѣріе вторичнаго редактора къ паримію первоначальному переводу, что въ его работу попали изъ Паримійника совершенно не библейскія мѣста¹⁾. Ясно, что паримійная редакція явилась раньше другихъ редакцій.

Историческія обстоятельства, при которыхъ появился первый славянский переводъ, тоже говорятъ въ пользу такого представленія дѣла. Для новопросвѣщенныхъ славянъ требовались прежде всего тѣ книги, по которымъ совершалось богослуженіе: Евангеліе, Апостолъ, Псалтирь, Пророки и другія книги — однѣ въ полномъ видѣ, другія въ видѣ извлеченія однихъ только церковныхъ чтеній. Переводъ, не стоящій въ связи съ церковными чтеніями, полный, а въ особенности толковый, предполагаетъ собою уже довольно высокую ступень въ богословскомъ просвѣщеніи, что трудно допустить въ новообращенномъ младенчающемъ народѣ, нуждавшемся еще въ элементарномъ христіанскомъ наученіи.

Далѣе. Первоначальный славянский переводъ, какъ видно изъ всей совокупности историческихъ свѣдѣній о славянскихъ первоучителяхъ, былъ не случайнымъ произведеніемъ частнаго лица, а официальнымъ порученіемъ константинопольской свѣтской и духовной власти въ цѣляхъ привлеченія славянства въ русло восточной жизни. При такомъ условіи переводъ этотъ не могъ быть случайнымъ по своему выполненію: не могъ быть совершенъ по усмотрѣнію миссіонера съ первой случайной, попавшейся подъ руки на полѣхъ богослужебной книги, а долженъ былъ точно сообразоваться съ церковными потребностями и практикой великой константинопольской церкви. Потребности эти и практика настоятельно требовали книги, необходимой при богослуженіи и, разумѣется, въ томъ ея видѣ, въ какомъ употреблялась она въ царствующемъ Константинополѣ. Наука можетъ считать твердо установленнымъ, что богослужебною книгою, содержавшею въ себѣ пророческія и иныя ветхозавѣтныя чтенія на вечернѣ, въ IX в., былъ *Προφητολόγιον* лукіановскаго или константинопольскаго извода. Этотъ *Προφητολόγιον* точно воспроизведенъ въ древне-славянскомъ Паримійникѣ. Едва ли возможно какое-либо заключеніе относительно времени появленія этого перевода, кромѣ того, что онъ совершенъ въ самомъ началѣ славянской письменности, когда

¹⁾ Ср. ниже стр. XIX и XXXV о Дан. 388.

Константинъ дошедъшю... моравы... весь црковный чинъ прѣложи, и научи а ѹтрени, и годинамъ, обѣднѣи, и вечернѣи и навечерници и тайнѣи службѣ. Вѣдь странная была бы вечерня или великопостные часы и обѣдня, если бы не было необходимыхъ церковныхъ библейскихъ чтеній! Не могъ же научить кого-либо миссіонеръ совершать греческій богослужебный чинъ и представлять, что чрезъ это „раскрылись уши глухихъ и сталъ ясенъ языкъ гугнивыхъ“.

Въ Паннонскомъ житіи св. Кирилла¹⁾ говорится, что первые слова, переведенныя изъ Евангелія на славянскій языкъ, были и скони бѣ слово, т.-е. переводъ начался Евангеліемъ богослужебнымъ (апракосъ), а не полнымъ (тетръ). Если, далѣе, изъ житія и изъ другихъ источниковъ видно, что первый переводъ содержалъ въ себѣ, кромѣ Евангелія, Апостолъ, Псалтирь и другія книги, то естественно подъ всѣми этими книгами разумѣть не полныя библейскія книги, а лишь избранныя мѣста изъ нихъ, употреблявшіяся при богослуженіи, т.-е. для книгъ ветхаго завѣта — Паримійникъ. И исторически извѣстное существованіе въ одномъ ряду Евангелія, Апостола, Псалтири и Парміи, о чемъ подробнѣе сообщали мы раньше²⁾, повидимому, очень убѣдительно подтверждаетъ показаніе житія объ одновременномъ происхожденіи всѣхъ этихъ священныхъ богослужебныхъ переводовъ. Выдѣленіе И. В. Ягичемъ перевода Паримійника изъ ряда переводовъ Евангелія, Апостола и Псалтири въ кругъ переводовъ богослужебныхъ, какъ бы болѣе позднихъ, не можетъ быть оправдано: и Евангеліе, и Апостолъ, и Псалтирь въ первоначальномъ ихъ видѣ на славянскомъ языкѣ были переводами богослужебными. Всѣ эти книги и вмѣстѣ съ ними и Паримійникъ одинаково необходимы въ кругѣ дневнаго богослуженія³⁾. Оканчивать рядъ переводовъ св. Кирилла только на тѣхъ книгахъ, которыя помѣчены въ житіи, невозможно. Этимъ нарушился бы весь строго обдуманый и строго проведенный у переводчика литургическій порядокъ.

Подтверждаетъ эту родственность происхожденія Паримійника съ Евангеліемъ и другими священными, богослужебными книгами и исключительную древность этого происхожденія, чуждый славянству, но тѣмъ болѣе важный, официальный документъ — посланіе папы Іоанна VIII отъ 879 (880) года. Посланиемъ этимъ разрѣшается употреблять при богослуженіи славянскій переводъ „Евангелія и чтеній изъ ветхаго и новаго завѣта“: „нѣтъ ничего несогласнаго съ вѣрою или наукою служить мессы на славянскомъ языкѣ или читать на этомъ языкѣ святое Евангеліе и избранныя мѣста (lectiones) ветхаго и новаго завѣта, прекрасно переведенныя и изъясненныя, или воспѣвать другія службы“⁴⁾. Въ 879 г. напѣ извѣстенъ уже прекрасный славянскій переводъ Евангелія и богослужебнаго избора изъ другихъ священныхъ книгъ, слѣдовательно и переводъ Паримійника, содержащаго въ себѣ ветхозавѣтныя и частію новозавѣтныя чтенія (lectiones⁵⁾).

¹⁾ Пани. ж. Кир., гл. 14.

²⁾ Книга прор. Исаи въ др.-слав. пер., стр. 20.

³⁾ Можно думать, что пармія не упомянута въ Паннонскомъ житіи въ числѣ первоначальныхъ переводовъ потому, что книга эта не имѣла у грековъ опредѣленнаго строго принятаго названія: въ уставахъ церковныхъ ова вазывается неоднаково: то *профѣта*, то *лѣтїи*, то *чтевопаремїа*, то *дѣянобїа*.

⁴⁾ Бильбасовъ, Кириллъ и Меодій по документальнымъ источникамъ. С.-Пб. 1868, ч. I, стран. 131—134.

⁵⁾ Отсюда и латинское названіе Паримійника *Lectionarium*.

Авторомъ перевода Паримійника былъ св. Кириллъ¹⁾. Это видно уже изъ того, что сказано о первоначальности паримійнаго перевода. Никто, кажется, не сомнѣвается, что Кириллъ перевелъ Евангеліе, Апостолъ и Псалтирь. Если вмѣстѣ съ этими книгами одновременно и совершенно тождественно по языку переведенъ былъ и Паримійникъ, то естественно и Паримійникъ слѣдуетъ относить къ той же рукѣ. Сомнѣваться въ принадлежности паримійнаго перевода Кириллу — помимо умолчанія объ этомъ житія Кирилла и другихъ источниковъ — можетъ побуждать то соображеніе, что съ признаніемъ этого перевода трудомъ Кирилла весьма трудно справиться съ выясненіемъ литературной дѣятельности другаго первоучителя — Меодія. Меодій жилъ долѣе брата своего Кирилла, переводилъ, повидимому, такъ же больше, чѣмъ Кириллъ, между тѣмъ съ несомнѣнностью наука не могла указать ни на одинъ переводъ, какъ на переводъ меодіевъ. И Паримійникъ, за неимѣніемъ ничего другаго для отнесенія къ Меодію, произвольно отрываютъ отъ ряда близкихъ къ нему переводовъ богослужебнаго Евангелія, Апостола и Псалтири и приписываютъ Меодію. Такой взглядъ на происхожденіе перевода Паримійника, какъ мы увидимъ ниже, не можетъ быть принятъ.

Каковъ былъ первоначальный составъ и объемъ кирилловскаго избора изъ кн. Даніила въ Паримійникѣ? Другими словами: каковъ объемъ кирилловскаго перевода въ книгѣ пророка Даніила? — На основаніи сопоставленія славянскихъ Паримійниковъ съ греческимъ оригиналомъ, а также на основаніи сравненія между собою славянскихъ Паримійниковъ и языка перевода, въ Паримійникѣ слѣдуетъ предполагать на славянской почвѣ въ послѣ-кирилловское время много измѣненій въ составѣ чтеній. Въ извѣстныхъ намъ Паримійникахъ XII—XVI вв. изъ кн. пророка Даніила читаются при богослуженіи четыре неполныхъ главы, именно: II₃₁₋₃₆, 44—45 на вечернѣ въ навечеріе Рождества Христова, III₁₋₈₈ на литургіи въ Великую субботу, VII₁₋₂, 9—10, 13—14 на вечернѣ въ субботу мясопустную, XI₁₋₂₁ на вечернѣ въ день архистратига Михаила, 8-го ноября. Эти главы не всѣ входили въ составъ первоначальнаго Паримійника.

И прежде всего изъ III гл. въ древнихъ спискахъ Пар. читается только 1—51 ст., дальнѣйшее же чтеніе 52—88 ст. содержалось въ Псалтири, въ ряду утреннихъ пѣсней канона, какъ и отмѣчалось это въ Пар. въ концѣ 51 ст. (ср. Лобковский Пар. XIII в., л. 39: *Благословите писан в Псалтыри*). Отсюда III₅₂₋₈₈ перенесена была впоследствии въ Паримійникъ. Далѣе, ни въ какомъ древнемъ церковномъ уставѣ, ни въ какомъ греческомъ Профитологіи и ни въ какомъ спискѣ Паримійника, кромѣ нѣсколькихъ русскихъ, не было чтенія въ субботу мясопустную изъ VII гл. Даніила. Явилось это чтеніе, равно какъ и вообще чтеніе паримій въ этотъ день, въ какомъ-нибудь частномъ монастырскомъ уставѣ подъ вліяніемъ воспоминанія въ этотъ день ученія о страшномъ судѣ. Возможно, что произошло это на славянской или даже русской почвѣ: указанія на греческія чтенія въ этотъ день намъ неизвѣстны.

¹⁾ На основаніи историческихъ соображеній, Кириллу приписываютъ переводъ Паримійника, какъ и вообще первоначальный переводъ Евангелія в другія священные книги, насколько мнѣ извѣстно, Горскій, Малышевскій и Голубинскій. Подробнѣе о постановкѣ этого вопроса въ наукѣ см. въ изслѣдов. объ Исаи, стран. 21, примѣч. 1.

По языку, какъ видно изъ текста, глава эта во многомъ несходна съ паримійнымъ переводомъ, что и естественно для чтенія, внесеннаго послѣ начального перевода.

Не было въ начальномъ Париміи́никѣ и X гл. во вторичномъ переводѣ, извѣстномъ въ Лобковскомъ спискѣ Париміи́ника XIII в. И языкъ этого перевода и характеръ отношенія къ греческому тексту¹⁾ несходны съ переводомъ той же X главы въ начальномъ париміи́номъ текстѣ. Возможно, что и первичный переводъ X главы, извѣстный намъ въ Париміи́никахъ исключительно русскихъ — не одновремененъ съ общимъ переводомъ Париміи́ника, а совершенъ позднѣе главной тріодной части Париміи́ника. Предполагаемъ такъ потому, что 1) древнѣйшимъ спискамъ Париміи́ника (Григоровичевъ П.) чтеніе это неизвѣстно, 2) Лобковскому Париміи́нику почему-то понадобился вторичный переводъ, 3) мѣсяцесловная часть Пар., гдѣ содержится X гл., вообще неустойчива въ спискахъ. Въ однихъ греческихъ Профитологіяхъ IX—X вв. читается паримія Дан. X₁₋₂₁, въ другихъ ея нѣтъ. Такимъ образомъ, въ первоначальномъ переводѣ Париміи́ника изъ книги пророка Даніила были несомнѣнно слѣдующія двѣ главы: II₃₁₋₃₆, 44-45 и III₁₋₅₁. Можетъ-быть, относится сюда также X₁₋₂₁ по первичному чтенію, хотя, кажется, глава эта переведена Кирилломъ не одновременно съ прочими главами, а нѣсколько позднѣе, при переводѣ париміи́ мѣсяцесловной части.

Нельзя точно сказать, была ли въ первоначальномъ переводѣ въ славянскомъ Париміи́никѣ Дан. IX₁₅₋₁₉ молитва Даніила. Нѣкоторыя основанія предполагать переводъ этой молитвы въ Париміи́никѣ есть. Прежде всего — глава эта широко использована была въ греческомъ Профитологіи: въ греческихъ уставахъ и церковно-богослужебныхъ сборникахъ Даніила 9₁₅₋₁₉ назначено для чтенія на вечернѣ въ Пятидесятницу, во время труса и нашествія языкъ²⁾. Есть это чтеніе Дан. 9₁₅₋₁₉ въ глаголическомъ хорватскомъ миссалѣ 1483 г., куда оно могло попасть изъ кирилловскаго перевода (Беричъ, Ulomci Sv. Pisma). Далѣе, въ пѣсьма близкомъ къ париміи́ному переводу — первоначальномъ полномъ переводѣ совершенно опущена молитва Даніила (9₅₋₁₉). Опушеніе это можно бы объяснить тѣмъ, что второй переводчикъ имѣлъ переводъ 9₅₋₁₉ у себя передъ глазами въ распространенномъ всюду Париміи́никѣ и почиталъ его доступнымъ всѣмъ читателямъ. Но пропускъ этой молитвы Даніила 9₅₋₁₉ наблюдается и въ греческихъ константинопольскихъ спискахъ, такъ что опущеніе этого мѣста въ полномъ переводѣ могло быть независимо отъ существованія этого перевода въ славянскомъ Париміи́никѣ. При этомъ нужно имѣть въ виду, что ни въ одномъ изъ извѣстныхъ намъ списковъ Париміи́ника чтеніе Даніила изъ 9 гл. не встрѣчается, и въ слѣдующей за

¹⁾ Объ этомъ подробнѣе см. ниже — стр. XII — XIII.

²⁾ Такъ назначаетъ чтенія этой главы Профитологія Московской Синодальной библіотеки № 485 (по опис. архим. Владиміра № 8, нѣкогда XXXI, у Холмза-Парсонза № 37) 1116 года. На вечерню Пятидесятницы и на день великаго землетрясенія 17-го марта относитъ эту паримію апостолы Іерусалимской библіотеки № 53 XI—XII вв. и № 285 XIV в., канонари IX—X вв. Синайской библіотеки, ркп. № 102 Барбериновой библіотеки и № 1877, 1292 г. Ватиканской библіотеки (Дмитріевскій А. А. *Толкѣ*, ч. I, Кіевъ, 1895). Могло быть извѣстно древне-христіанской церкви чтеніе Дан. 9₁₅₋₂₇: въ такомъ видѣ знаетъ это чтеніе въ праздникъ „Страстей“ сирская церковь (East Syrian Daily Office, by Arthur John Maclean, London 1894, 286). Въ греч. Профитологіяхъ чтеніе это неизвѣстно, не могло быть его и въ славянскомъ Париміи́никѣ. То же слѣдуетъ сказать и о Дан. 6₅₋₂₈, положенномъ въ сирскихъ лекціонаріяхъ на день св. Георгія (ibid).

первоначальнойю полною редакціею — редакціи симеоновской — чтеніе Даніила 9₅₋₁₉ самостоятельное, несходное по слововыраженію съ париміи́ной редакціей. А это сходство было бы, если бы указанное мѣсто существовало въ Париміи́никѣ.

3. Вторая редакція (Мееодіевскій переводъ).

Вслѣдъ за переводомъ трехъ неполныхъ главъ книги пр. Даніила въ Париміи́никѣ, является изъ-подъ пера родственно близкаго къ Париміи́нику другой переводъ всей книги Даніила, куда переведенныя раньше въ Париміи́никѣ главы входятъ полностью, а остальные переводятся заново съ точнымъ слѣдованіемъ тому же слововыраженію, какое наблюдается въ Париміи́никѣ, тѣмъ же приѣмамъ передачи греческихъ формъ на славянскій языкъ и тому же греческому константинопольскому оригиналу. Переводъ этотъ сохранился въ двухъ спискахъ — извѣстномъ Сборникѣ Моск. Арх. Мин. Ин. Дѣлъ № 902/1468, содержащемъ Хронику Малалы, и въ Виленскомъ Хронографѣ № 147. Въ этихъ спискахъ содержится изъ кн. Даніила слѣдующее: главы I₃₋₃₁, II—IX₁, IX₂₀—XII₅, XIV₃₁₋₄₂. Такимъ образомъ, не достаетъ въ этомъ переводѣ I₁₋₂, IX₅₋₁₉, XII₅₋₁₃, XIII—XIV₃₀. Этотъ пропускъ объясняется, вѣроятно, редакторской переработкой пророческаго текста въ оригиналѣ архивскаго и виленскаго списковъ. Видно это изъ того, что вообще священный текстъ въ этихъ спискахъ передается не строго въ порядкѣ и объемѣ библейскихъ книгъ: отдѣлы книгъ располагаются въ своеобразной послѣдовательности, примѣнительно къ требованію хронографическаго повѣствованія; нѣкоторыя книги и отдѣлы приводятся въ извлеченіяхъ, не полностью, — иные даже въ пересказѣ. И въ кн. Даніила, кромѣ пропуска, произведена также перестановка текста: главы стоятъ въ такомъ порядкѣ: I, II, III, IV, VII, VIII, V, VI, IX, X, XI, XII, XIV.

Отличительныя особенности этого новаго перевода могутъ быть указаны по сравненію его съ переводами книги пр. Даніила париміи́нымъ и такъ называемымъ толковымъ, по нашему опредѣленію, симеоновскимъ, а также по сопоставленію его съ аналогичными этимъ послѣднимъ переводамъ — переводами Евангелія, Апостола и Псалтири.

Вотъ эти особенности:

а) Переводъ этотъ слѣдуетъ не той версіи греческаго текста, какая извѣстна въ симеоновскомъ переводѣ (александрійская, нсихіевская), а другой, болѣе распространенной, извѣстной Париміи́нику (константинопольская, лукіановская).

Вотъ примѣры:

ПОЛНЫЙ ПЕРВОНАЧАЛЬНЫЙ ПЕРЕВОДЪ.

СИМЕОНОВСКІЙ ПЕРЕВОДЪ.

II₁₁ ꙗко слоко, его же цѣрь въпраша-
етъ, тажко, и много нѣстъ, иже ска-
жетъ а прѣдъ цѣремъ, но бѣзи, нхъже
нѣстъ жилице съ вѣскою плотню, тѣмъ-
же не можеть быти ꙗко прѣциюци
(пырюеши).

ꙗко слово, его же въпрашаеъ цѣрь,
тажко, и нѣстъ драгаго, иже сѣвѣститъ
прѣдъ цѣремъ, но точиѣ бѣзи, нхъже нѣ
жити съ всею платиѣ.

Лукіанъ: *ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ, βαρὺς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς δύνησεται ἀναγγεῖλαι αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' ἢ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκὸς ὅθεν οὐκ ἐνδέχεται γενέσθαι καθάπερ οἶει.*

IV₁ азз навходоносорз царь ѿбнлоуа бѣхз кз домоу моємз и кеселаса на етл(зп)ѣ и енаго кз людехз монхз.

ἐγὼ ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου καὶ πίον ἐν τῷ λαῷ μου.

VIII₁ кз лѣто третѣе цѣтва валтасара, кидѣнїе іакиса мнѣ, азз данилз. по іаклшнїмса мнѣ. кз начатцѣ кидѣхз кз кидѣнїи. н бѣ ігда кидѣхз.

ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας βαλτάσαρ ὅρασας ὥφθη πρὸς μέ, ἐγὼ δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσαν μοι τὴν ἀρχὴν καὶ εἶδον ἐν τῇ ὁράσει καὶ ἐγένετο ἐν τῷ ἰδεῖν με.

Другіе примѣры различія разбираемыхъ текстовъ приведены были нами въ другомъ мѣстѣ¹⁾. Тамъ разобраны Даніила 4₂₆, 5₁₀, 6₃, 6₁₈, 8₁₄. Подробнѣе особенности эти будутъ указаны при характеристикѣ соотвѣствующихъ греческихъ версій (ниже стр. LXXV и сл.).

б) Языкъ полного первоначального перевода съ словарной стороны, въ общемъ, тотъ же, что и въ Паримійникѣ. Такъ же, какъ въ Паримійникѣ, оставлены въ этомъ первоначальномъ переводѣ безъ передачи греческія слова: Дан. 1₃, 7 *ἀρχιευνοῦχος* = архиевноухъ, Толковыя Пророчества — старѣшина каженикъ. 1₃ *φορθομῖν* = фортоминъ: Т. П. крѣпѣкъ. 1₁₇ *γραμματικῇ* = грамота: Т. П. книжна премждрость, 2₁₂ *τις, τις* = етеръ, етеръ, етеръ: Т. П. же, — же, — же. 4₁₀ *εἶρ* = иръ: Т. П. бѣждри. 4₁₄ *εἶρ* род. п. = ировъ: Т. П. бѣждре. 5₂₉ *πορφύρα* = порфира: Т. П. баграница. 6₁ *σατραπης* = сатрапъ: Т. П. князь. 6₇ *ὑπατοι* = ѿпаты: Т. П. обладающе странами. 2₁₆ *μαναά* = манна: Т. П. крѣпы пшеничны. 8₄ *λίψ* — *καὶ νότον καὶ λίβα* на оугъ и на ливоу: Т. П. на югъ и на вѣсточенъ; ів. 8₅ отъ ливы: Т. П. отъ вѣстока. 9₂₅, 11₂₂ *ἡγούμενος* и г₈ мѣнъ: Т. П. старѣшина. 9₂₇ *σπονδή* = спондїа (= спондиа): Т. П. възлиание. 10₅ *βαδδῖν* =

Исихїй: *ὅτι ὁ λόγος ὃν ὁ βασιλεὺς ἐπερωτᾷ βαρὺς, καὶ ἕτερος οὐκ ἔστιν ὃς ἀναγγελεῖ αὐτὸν ἐνώπιον τοῦ βασιλέως, ἀλλ' οἱ θεοί, ὧν οὐκ ἔστιν ἡ κατοικία μετὰ πάσης σαρκὸς.*

азз навходоносорз ѿбнлоуа бѣхз вз домоу своемз и благоцѣтый на престолѣ моємз.

ἐγὼ ναβουχοδονόσορ εὐθηνῶν ἤμην ἐν τῷ οἴκῳ μου καὶ εὐθαλῶν ἐπὶ τοῦ θρόνου μου (разновидность исихіевскаго чтенія).

вз лѣто третїе цѣтва валтасара цѣм. видѣнїе см іави кз мзнѣ. азз данилз. по іавлшнїи мзсм мзнѣ прѣжде.

ἐν ἔτει τρίτῳ τῆς βασιλείας βαλτάсар τοῦ βασιλέως ὅρασας ὥφθη πρὸς μέ, ἐγὼ δανιήλ, μετὰ τὴν ὀφθεῖσαν μοι τὴν ἀρχήν.

одинъ: Т. П. баграница. 10₅ *ἐν χρυσίῳ ὠφάξ* = златомъ афазъ: Т. П. златомъ свѣтломъ. 10₆ *θαρσίς* = тарсисъ: Т. П. златыи камыкъ тарсисъ. 11₃₁ *ἐνδελχισμός* = енделихисмъ: Т. П. оучащение. 11₁₃ *Πθίωψ* = фниопъ: Т. П. мвръ. Известно, что подобное же множество не переведенныхъ греческихъ словъ наблюдается, наравнѣ съ Паримійникомъ, въ первоначальномъ переводѣ Евангелія, Апостола и Псалтири.

Характерныя особенности слововыраженія, извѣстныя Париміинику и первоначальному переводу Евангелія, Апостола и Псалтири, наблюдаются и въ этомъ переводѣ: Дан. 11₁₈ *νησος* = отокъ: Т. П. островъ. 8₂₅ *δόλος* = лость: Т. П. лоука. 4₃₄ *ἐλεηφανία* = грѣдыни: Т. П. прѣзоръ. 8₁₁ *θυσία* = жрътва: Т. П. трѣба. 9₈ *νηστεία* = пощение: Т. П. алъканне. 2₁₀, 11 *σύσεις* = разумъ: Т. П. съмышление. 3₁₁ *πέμνω* = посылати: Т. П. поустити. 4₅ *ἐρχομαι* = вѣити: Т. П. влѣзти. 4₄ *εἰσπορεύεσθαι* = входить: Т. П. влѣзти. 11₃₁ *βδελύγμα* = мръзость: Т. П. огнженіе. 7₂₆ *ἀφαιΐζειν* = просмрадити: Т. П. потребити. 10₁₂ *κακωθῆναι* = озлобитися: Т. П. троудитися. Постоянно *ἐθνος* переводится словомъ *языкъ*, а не страна, какъ въ Т. П. Выраженія: *ἐνεκεν τοῦ, διαιτοῦτο* — переводятся постоянно сего ради, а не сего дѣла, какъ въ Т. П. Союзъ *καὶ* = и, а не ти, какъ въ Т. П.

в) Но это общее сходство языка полного перевода съ языкомъ паримійнымъ не простирается до полного совпаденія словарнаго матеріала въ томъ и другомъ переводахъ. Такъ, въ противоположность принятому въ Паримійникѣ слововыраженію, полный переводъ въ Дан. 2₈, 17 *ἀλλοθία* передаетъ словомъ *рѣсьнота*, между тѣмъ какъ Паримійникъ, а вслѣдъ за нимъ и сїмеоновскій переводъ даютъ истина¹⁾. Характерно, что Ягичъ, останавливаясь на словѣ *рѣсьнота* и признавая его западно-славянское происхожденіе, не находитъ возможнымъ помѣстить его ни въ древнѣйшій переводъ Евангелія, ни въ болѣе позднія болгарскія исправленія этого текста²⁾. Въ кн. Даніила полное соотвѣтствіе: *рѣсьнота* извѣстна не въ древнѣйшемъ париміиномъ переводѣ и не въ болѣе позднемъ болгарскомъ — сїмеоновскомъ, а въ промежуточномъ, среднемъ между ними. — Слово *θυσία* этотъ переводъ воспроизводитъ словомъ *сложба* — Дан. 3₃₈, 10, *καρπῶν* — *послужити* — Дан. 3₃₈, между тѣмъ какъ париміиный переводъ, а за нимъ и сїмеоновскій читаетъ жрътва, пожрѣти.

Вотъ слова полного перевода, неизвѣстныя переводу париміиному, редакціи изначальной и не занесенныя въ словарь Миклошича: 1₃, 7 *ἀρχιευνοῦχος* — архиевноухъ: Т. П. старѣшина каженикъ. 10₅ *βαδδῖν* — единъ: Т. П. баграница. 4₃₀ *βάλτω* — ошарити: Т. П. обрасти (?). 7₃ *διαφέροντα* — размысли: Т. П. различъ. 4₁₀ *εἶρ* — иръ: Т. П. бѣждрь. 4₁₄ — ировъ: Т. П. бѣждрь. 11₄ *ἐκτίλλω* — оустръгнжти: Т. П. разорити. 11₃ *ἐνδελχισμός* — енделихисмъ: Т. П. оучащение. 3₉₉ *ἐναγντίον ἐμοῦ* — прѣмънѣ: Т. П. прѣдъ мною. 6₂ *ἐνοχλεῖν* — агавиа

¹⁾ Въ мѣстахъ, заимствованныхъ изъ Пар., — Дан. 3₁₄, 28, 31, а также 3₃₁, 4₃₄, и въ полномъ переводѣ читается вмѣсто *рѣсьнота* — *правѣда, правдѣнъ*.

²⁾ Zur Entstehungsg. d. kirchsl. Spr. II, 58. Ср. Соболевскій, Моравскіе тексты: здѣсь также слово *рѣсьнота* почитается особенностью западно-славянскаго перевода времени непосредственно послѣ мѣодиѣвскаго.

дѣяти: Т. П. зазѣлпти. 11₄ τὰ ἔσχατα — дослѣдокъ: Т. П. конецъ. 10₄ ἐχόμενα (τοῦ ποταμοῦ) — изда (идѣ?) рѣкы: Т. П. близъ рѣкы. 9₂₅ τεῖχος остѣние: забрало. 11₁₀ κατάκλισις — потопилище: Т. П. расыпание. 11₅ ευριεύειν — оудобнати: Т. П. области. 11₃₈ μαζαίειν — мазоимъ: Т. П. маѡзимъ. 2₄₆ μακὰ — аманна: Т. П. крѣпы пшепичны. 3₂₁ περιζημίς — дестегньве: Т. П. настегньвы. 1₃ πορφομίην, δ, форторминъ: Т. П. крѣпъкъ. 9₂₇ σπονδή — споунди: Т. П. опущено. 3₇ συμφωνία — съгласньница: Т. П. съгласнь. 1₁₀ σύνηλκος — прѣмъ (есть въ текстѣ Апостола, ср. Ягичъ, II, стр. 66): Т. П. точнь. 6₂ τακτικός, δ, — чинитель: Т. П. чиновникъ. 10₄ Τίγρις — тигрь: Т. П. едекель (Εδδελ). 2₂ φαρμακός — корениць: Т. П. чародѣиць. 8₁₃ φελμοῦνι — фельмони: Т. П. фельмонии. 3₃₄ φλογίζω — осмадити (не осмаде): Т. П. опалити. 10₅ χρυσίον ὀφάξ — злато офазъ: Т. П. злато свѣтло.

г) Юще болѣе отличается этотъ полный переводъ отъ паримійнаго по характеру исполненія: онъ значительно хуже, чѣмъ переводъ паримійный. Многія понятія переданы, видно, не знатокомъ дѣла, а человѣкомъ, не вполне знающимъ греческій языкъ, недостаточно освѣдомленнымъ въ понятіяхъ культурныхъ, въ частности въ области стратегической и мореходной.

Вотъ примѣры:

Дан. 7₁₉ λατύνω — пити (м. б. понято какъ πίνω): Т. П. правильно отънѣчавати. 7₂₅ ταπεινῶ — обетшити: Т. П. смѣрити. 11₆ καὶ ἡ νεῖσις καὶ ὁ κατακλυσμὸς — и дѣа п оустоаніе: Т. П. и дѣа и въкрѣпленіа ю. 8₄ λίψ — лива: Т. П. въсточнь, 8₉ δύναμις — лива: Т. П. западъ (для переводчика перваго перевода не ясно значеніе лива). 9₂₇ σπονδή, καὶ ἐπὶ τοῖς ἐπὶ τὸ ἱερὸν — споунди и кыинъ (!) въ сѣтѣни: Т. П. нѣтъ. 10₃ ἄριον ἐπιθυμιῶν — хлѣба жадааа (читано ἐπιθυμιῶν): Т. П. хлѣба съмысльна, хлѣба желѣньна. 11₂₈ ὑπάρξις — видѣние (!): Т. П. имѣние. 4₁ πῶν ἐν τῷ λαῷ μου — силно въ людехъ моихъ: Т. П. нѣтъ. Въ этомъ мѣстѣ переводчикъ держался только буквы оригинала и вовсе не понималъ смысла библейскаго дублета. Рѣчь такова (Дан. 4₁): ἄзъ навходоносоръ цѣрь ѡбѣилоуа бѣхъ въ домоу моемъ и веселасѣ на столѣ моемъ καὶ πῶν ἐν τῷ λαῷ μου. Третій параллелизмъ, т. наз. лукіановскій дублетъ, слѣдовало перевести такимъ же причастіемъ, какъ и первые два: ѡбѣилоуа — — — веселасѣ — — — п възвышасѣ въ л. м.¹⁾ Переводъ силно въ л. м. не имѣетъ смысла.

Дан. 11₁₅. Слово πρόςχωμα передано въ этомъ мѣстѣ буквально и невразумительно: къ прѣсти=πρός χωμα: и внидетъ царь сѣверѣкы и присыплеть къ прѣсти и пріиметь грады твердыа. Въ рѣчи о взятіи города выраженіе ἐχρή πρόςχωμα слѣдовало бы перевести сѣтворити огражденіе, сдѣлаеть насыпь (πρόςχωμα — насыпь). Переводчикъ осмыслилъ непонятное для него стратегическое выраженіе такъ, что въ немъ

¹⁾ Въ прибавкѣ Дан. 4₁ καὶ πῶν ἐν τῷ λαῷ μου мы видимъ смысловой дублетъ предыдущей мысли и поэтому читаемъ πῶν, а не πίων, какъ въ изданіи Паровза. Основанія къ этому въ характерѣ греч. текста лукіановой рецензій, о чемъ см. ниже стр. LXXX.

но оказалось никакого опредѣленнаго содержанія. Для переводчика паримійнаго текста такое плохое осмысленіе было бы невозможно.

Дан. 11₁₀ ναῦς переводить словомъ прѣходъ: и съберетьсѣ на (нѣ) царь сѣверскъ шроужиємъ и сноузници и преходы многы: Т. П. сънидетьсѣ съ нимъ царь сѣверскыи въ оружіи и съ коньники и съ корабли мѣногы. Авторъ полного перевода или не понималъ значенія слова ναῦς, или незнакомъ былъ съ понятіемъ корабль.

д) О взаимоотношеніи переводовъ паримійнаго, полного и симеоновскаго по литературному ихъ исполненію нужно имѣть въ виду слѣдующее. Новый полный текстъ кн. Даніила стоитъ въ непосредственной зависимости отъ Париміирика. Во всѣхъ паримійныхъ мѣстахъ въ полный текстъ вставлены готовые паримійныя чтенія (ср. гл. 2, 3, 10).

Къ тексту симеоновскому отношенія обратныя: симеоновскій текстъ самъ пользовался разбираемымъ здѣсь полнымъ переводомъ. Видно это изъ слѣдованія симеоновскаго текста за первоначальнымъ полнымъ во многихъ мѣстахъ кн. пр. Даніила. Особенно замѣтно это въ воспроизведеніи въ симеоновскомъ переводѣ неточностей, допущенныхъ полнымъ переводомъ. Такъ, въ указанномъ уже мѣстѣ Дан. 11₁₅ — πρόςχωμα въ симеоновскомъ переводѣ переведено также неправильно, какъ и въ полномъ: „и внидетъ царь северѣкыи и присыплеть къ прѣсти и пріиметь грады твердыа“: Т. П. „и внидетъ царь сѣверскыи и пролѣтъ къ прѣсти и преиметь грады тверды“. Характерные случаи заимствованія симеоновскимъ переводомъ изъ полного первоначальнаго имѣются всюду, но въ частности въ Дан. 1₄, 8, 10, 19; 2₃, 6, 29, 30; 4₂, 3; 5₆, 9, 10, 17 — 18; 6₁₀, 16; 7₁ — 3; 8₁, 10; 9₂₀; 11₁₀, 16, 20, 22; 12₁, 2; 14₃₆. Видѣть въ этихъ случаяхъ обратное вліяніе, т.-е. воздѣйствіе симеоновскаго перевода на полный первоначальный невозможно: переводъ полный является вполне выдержаннымъ со стороны особенностей своего слововыраженія и языковыхъ пріемовъ, симеоновскій же текстъ пестритъ въ указанныхъ мѣстахъ заимствованиями, какъ новыми заплатами.

Все-таки вліяніе этого перевода на послѣдующій симеоновскій переводъ не было такъ значительно, какъ со стороны паримійнаго текста. Мѣста паримійныя внесены въ симеоновскій текстъ полностью, безъ переработки; текстъ же полный въ симеоновскомъ переводѣ передѣлывался, измѣнялся и только сравнительно въ немногихъ мѣстахъ удержанъ буквально. Видно въ симеоновской работѣ исключительное вниманіе, граничащее съ благоговѣніемъ, къ изначальной паримійной работѣ и отношеніе обычное, литературное, критическое къ переводу полному. Характерно одно обстоятельство. Редакторъ симеоновскаго перевода внесъ въ свой текстъ Дан. 3₃₈ — мѣсто явно не библейское, а богослужебное (упоминаются Отецъ, Сынъ и Св. Духъ), и это только потому, что переводъ этого мѣста принадлежалъ рукѣ первоначальнаго паримійнаго переводчика. Ничего подобнаго въ отношеніи къ переводу полному не проявляется.

Наблюденія наши относительно характера этого полного перевода указаны были нами ранѣе въ особой статьѣ¹⁾. Тамъ указано было въ этомъ

¹⁾ П. Евсѣевъ. Замѣтки по древне-славянскому переводу свѣц. Писанія. III. Слѣды утраченнаго первоначальнаго полного перевода пророческихъ книгъ на славянскій языкъ. Извѣстія Имп. Ак. Н. 1899, апрѣль, т. X, № 4.

переводъ шесть пророческихъ книгъ — пророковъ Іереміи (и Варуха), Даниїла, Аггея, Софоніи, Захаріи, Малахіи, и отрывокъ изъ книги Есеірь, всего 7 книгъ¹⁾. Выказано было тамъ на основаніи изученія этихъ текстовъ, а равно и другихъ книгъ, что подобный же полный переводъ первоначального типа можетъ быть восстановленъ и для другихъ священныхъ книгъ, переведенныхъ вначалѣ только въ предѣлахъ богослужебныхъ чтеній или и совсѣмъ не переведенныхъ.

Въ 1901 г. предположеніе это подвергнуто было провѣркѣ и блистательно подтвердилось. Р. Р. Нахтигаль въ засѣданіи Слав. Ком. Имп. Моск. Арх. Об.-ва 4 декабря 1901 г. сообщил о существованіи слѣдовъ первоначального полного (не паримійнаго) перевода въ хорватской глаголической письменности въ тѣхъ текстахъ, которые изданы Берчицемъ въ его изд. *Uloinci svetoga pisma* (I—V, Praga, 1864—71)²⁾. Нахтигаль нашелъ слѣды этой редакціи въ 7 другихъ книгахъ малыхъ пророковъ — Осіи, Іоиля, Амаса, Авдія, Михеи, Паума, Аввакума, сверхъ отмѣченныхъ мною. Всего, т. обр., въ этомъ переводѣ въ большей или меньшей полнотѣ оказывается извѣстнымъ теперь 14 священныхъ книгъ. Къ нимъ по особенностямъ текста и языка, а также и по сохраненію въ томъ же кругѣ памятниковъ (глаголическіе бривіаріи и миссалы), гдѣ найдены указанные сейчасъ книги малыхъ пророковъ, мы относимъ и книгу пр. Іоны, но подробнѣе о ней ниже.

а) Греческій оригиналъ этихъ книгъ совершенно согласенъ съ типомъ оригинала кн. пр. Даниїла: это изводъ константинопольскій — лукіановскій.

Вотъ примѣры:

Осіи 2^а: Берчицъ — и сребро и злато и умножихъ еи=греч. лукіановскому *καὶ ἀργύριον καὶ χρυσίον ἐπλήθυνε αὐτῇ*. Т. II. и сребро и умножихъ ея=греч. исих. *καὶ ἀργύριον ἐπλήθυνε αὐτῇ*.

Іоиль 1^а Берч. плачите се священни слоужещи о́лтаревѣ=лукіан. *πενθεῖτε οἱ ἱερεῖς οἱ λειτουργοῦντες θυσιαστηρίῳ*, исих. *πενθ. οἱ ἱερ. οἱ λ. θυσ. κυρίου*.

Амосъ 1^а: Берч. понеже претирахоу пилами желѣзнами в чрѣвѣ имоуща галадиѣне=лукіан. *ὡς ἐν ἐπρίζον πρίοσι σιδηροῖς τὰς ἐν γαστρὶ ἐχούσας τῶν Γαλααδίων*. Исих. вм. *τῶν Γαλ.* чит. *τῶν ἐν Γαλααδ.*

Соф. 1^а имена ваалимова — *τὰ ὀνόματα τῶν βααλὲμ*; такъ въ изводѣ лукіановскомъ, константинопольскомъ; въ изводѣ исихіевскомъ, александрійскомъ — *τὰ ὀνόματα τῆς βιάλ³⁾*. Тамъ же: церковь съ иерѣи=L: *τῶν ἱερέων* (м. б. читано *ἱερῶν*?) *<μετὰ τῶν ἱερέων>*⁴⁾, текстъ Н не знаетъ прибавки: чит. только *τῶν ἱερέων*. Текстъ лукіановъ воспроизводитъ здѣсь чтеніе масоретовъ: *וְהָיוּ אֲנִי וְהַכֹּהֲנִים אֲנִי וְהַכֹּהֲנִים* — гаккимарим им — гаккоханам, буквально — жрецовъ со священниками. На греч. яз. и жрецъ и священникъ оказались переведенными однимъ и тѣмъ же словомъ *ἱερεῖς*, поэтому славянскій переводчикъ первое

ἱερέων осмыслилъ, хотя и неточно, въ смыслѣ церкви. 1^а: кльноуща а с а мельхомъ — L: *καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ μελχὲμ*, Н — *καὶ τοὺς ὀμνύοντας κατὰ τοῦ βασιλέως αὐτῶν*. Въ текстѣ лукіановомъ, а за нимъ и въ нашемъ славянскомъ переводѣ оказалось собственное имя мельхъ, твор. мельхомъ, между тѣмъ какъ въ текстѣ исихіевскомъ стоитъ нарицательное *βασιλεὺς αὐτῶν*. Здѣсь текстъ L также воспроизвелъ буквально масоретское *מֶלֶךְ* — бемалькомъ и оставилъ его безъ перевода. 2^а: *יָכֹן צִבְתּוֹ מִמּוֹחֹדָשׁוֹ <בַּיּוֹם> בְּרִיבִי* — L: *ὡς ἄνθρωπος παραπορευόμενος <ἡμέρας> πρὸ τοῦ ἐπελθεῖν*, Н не имѣетъ *<ἡμέρας>*; у L эта прибавка заимствована изъ масоретскаго. 2^а: *בְּרִיבִי בְּרִיבִי בְּרִיבִי בְּרִיבִי* — L: *ζητήσατε δικαιοσύνην, <ζητήσατε πραότητα>*, Н не имѣетъ прибавки. Эта прибавка у L взята изъ масоретскаго текста. 2^а: *וַיְבָרֶכְתִּי אֶתְּכֶם <אֶתְּכֶם> אֶתְּכֶם* — L: *ἐμεγαλύνθησαν ἐπὶ τὸν <λαὸν> κυρίου παντοκράτορος*, Н не имѣетъ *<λαὸν>*; прибавка въ L=масоретскому чтенію. 3^а: *וַיְבָרֶכְתִּי אֶתְּכֶם <אֶתְּכֶם> אֶתְּכֶם* — L: *προσδέξομαι <τοὺς ἐκτελούντας> με τῶν διεσπαρμένων*, Н читаетъ короче это мѣсто, воспроизведенное у L по масоретскому тексту.

Аггей 1^а: и <на вся> елика — L: *καὶ <ἐπὶ πάντα> ὅσα*, Н безъ прибавки. Прибавка L заимствована изъ масоретскаго текста. 1^а: и рече аггей, аггелъ господень въ послание господне людемъ глаголя — L: *καὶ ἔλεν Ἀγγαῖος, ἄγγελος κυρίου ἐν ἀποστολῇ κυρίου* τῷ λαῷ λέγων, Н — *καὶ ἔλεν Ἀγγαῖος ἄγγελος κυρίου τῷ λαῷ*. Прибавка L основана на масоретскомъ чтеніи. 2^а: *וְהָיוּ אֲנִי וְהַכֹּהֲנִים אֲנִי וְהַכֹּהֲנִים* — L: *ἀπὸ προσώπου πονηριῶν αὐτῶν*, Н: *ἀπὸ προσώπου πόνων αὐτῶν*. 2^а: *<עַתָּה> אֶתְּכֶם* — L: *<ἐτι ἀπ᾿> ἐγὼ σείω*, Н безъ *<>*.

Въ кн. Захаріи 3^а: и възложите <кроуноу и> клобукъ чистъ — L: *καὶ ἐπιθέτε <μίτραν καὶ> κίδαριν καθαράν*, Н не имѣетъ прибавки. 4^а: *<иже> παρὲς οὐρανῶν*, L: *<οἱ> παρὲς οὐρανῶν*, Н безъ *<οἱ>*. 6^а: *<иже> исходятъ — <οἱ> ἐκπορεύονται* — L, Н не имѣетъ прибавки. 6^а: *πᾶσι и бронии исхождааху и скакааху и озирааху обити землю* — L: *καὶ <οἱ ποικίλοι> καὶ ψαροὶ ἐκπορεύοντο <καὶ ἐξήτουν> καὶ ἐπέβλεπον τοῦ περιδεῦσαι τὴν γῆν*, Н читаетъ слѣдующимъ образомъ: *καὶ οἱ ψαροὶ ἐκπορεύοντο, καὶ ἐπέβλεπον τοῦ πορεύεσθαι καὶ περιδεῦσαι τὴν γῆν*. 6^а: и отъ разоумѣвшихъ его <отъ елдаа и отъ товѣа и отъ илѣа> и внидеши ты — L: *καὶ παρὰ τῶν ἐλεγνωκότων αὐτὴν <καὶ παρὰ Ἑλδαί, καὶ παρὰ Τωβίου καὶ παρὰ Ἰδαίου> καὶ εἰσελεύσῃ σὺ*. Прибавка вполне соотвѣтствуетъ масоретскому чтенію — мехеледай меат товѣа умеат едаейя. Въ Н нѣтъ этого прибавочнаго чтенія. 7^а: *моужи, <иже> съ нимъ* — L: *καὶ οἱ ἄνδρες <οἱ μετ'> αὐτοῦ*. Въ Н нѣтъ прибавки. 7^а: и къ пророкомъ: *<иже> вниде съдевъ пати мѣсаць сватыни <ли> постася* — L: *πρὸς τοὺς προφῆτας <εἰ> εἰσελήλυθεν ὁδὲ ἐν τῇ πέμπτῃ μηνὶ τὸ ἅγιασμα <ἡ> νηστεύσω*, Н не имѣетъ указанныхъ прибавокъ, явившихся въ соотвѣтствіи масоретскому чтенію. 7^а: и бысть слово господне вседръжителя — L: *καὶ ἐγένετο λόγος κυρίου παντοκράτορος*, Н: *καὶ ἐγ. λ. κ. τῶν δυνάμεων*. 7^а: къ искрънемоу своему — L: *πρὸς τὸν πλησίον αὐτοῦ*, Н — *πρὸς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ*. 7^а: и вынесоу а <иже>

¹⁾ Тексты пророковъ Аггея, Софоніи, Захаріи и Малахіи взяты были по сп. толковыхъ пророчествъ, — Іереміи и Даниїла по указанному здѣсь Хронографу Арх. М. Им. Д. № 902/1468 и отрывокъ изъ кн. Есеірь имѣлся въ виду изъ житія сербскаго деспота Стефана Лазаревича, написаннаго Константиномъ Костенскимъ въ 1431 г.

²⁾ Докладъ этотъ напечатанъ въ Трудяхъ Славянской Комиссіи П. М. А. О., вып. III, М. 1902 — „Нѣсколько замѣтокъ о слѣдахъ древне-славянскаго Паримійника въ хорватско-глаголической литературѣ“ Отд. оттискъ, стр. 1—47.

³⁾ Лукіановскій изводъ будемъ обозначать сиглоу — L.=Lucianus, исихіевскій — H.=Hesichius.

⁴⁾ Знаки < > заключаютъ въ себѣ прибавленія.

въ вихрь — нѣкоторые сп. L: *καὶ ἐκβάλω αὐτοὺς ὡς ἐν λαίλαπι*, Н безъ прибавки. 8_с: и въведу а <въ землю ихъ> — L: *καὶ εἰσάξω αὐτοὺς εἰς τὴν γῆν αὐτῶν*, Н безъ прибавки. Прибавка взята Лукіаномъ не изъ масоретскаго текста, а изъ какого-то другаго источника; можетъ быть, это просто разъясненіе понятія *εἰσάξω*. 8₁₀: и мзды скотіа не бѣаше — L: *καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ' ἐπῆρχεν*, Н — *καὶ ὁ μισθὸς τῶν κτηνῶν οὐχ' ἐπαρξεί*. 8₂₁: градемъ <идоуще> — L: *πορευθῶμεν πορευόμενοι*, Н безъ прибавки. 9₁: адрахъ — L: *ἀδράχ*, Н — *Σεδράχ*. L = масоретскому хадрахъ. 9₃: и злато: L — *καὶ χρυσίον*, Н *καὶ συνήγαγε χρυσίον*. Въ масор. т. нѣтъ соотвѣтствія *συνήγαγε*. 9₁₀: <отъ моря> до моря и <отъ> рѣкы <до> исходящъ земля — L: *ἀπὸ θαλάσσης ἕως θαλάσσης, καὶ ἀπὸ ποταμῶν ἕως διεκβολῶν γῆς*. Буквальное соотвѣтствіе масоретскому чтенію. Н — *ἕως θαλάσσης καὶ ποταμῶν διεκβολὰς γῆς*. 9₁₄: на нихъ гавитъ а — L: *ἐπ' αὐτοὺς ὀφθίσεται*, Н — *ἔσται ἐπ' αὐτοὺς*. 10₂: изашас а — L: *ἐξήρθησαν*, Н — *ἐξηράνθησαν*. 12₁₁: яко плачъ вопльствие ремона на поли магедонѣ — L: *ὡς κολετὸς Ἀδαφреμῶν ἐν πεδίῳ Μαγεδδῶν*, Н — *ὡς κολετὸς ῥοδῶν ἐν πεδίῳ ἐκκοπτομένου*. L — слѣдуетъ масоретскому тексту. 13₆: и рекоуть — L *καὶ ἐροῦσι*, Н *καὶ ἐρῶ*. L = масор. т. 14₃: въ день брании <и прешедъ ста господь богъ мой и вси сватїи съ нимъ> — чтение, извѣстное позднѣйшимъ лукіановскимъ спискамъ — 62-147 и не лукіановскимъ 86, 240 — по аппарату Парсонза. Прибавка взята изъ 5 ст. той же главы. Примѣры подобнаго рода встрѣчаются въ кн. пр. Исаи и Дан., ср. ниже стр. LXXXII—LXXXIII. 14₁: и полъ ея на югъ <дѣбрь велїа> — L: *καὶ τὸ ἥμισυ αὐτοῦ πρὸς νότον φάραγξ μεγάλη*, Н безъ прибавки. Прибавка не изъ масоретскаго источника. 14₅: и засыплеть а дѣбрь горна а ти къ прилежащїи прильплеть дѣбрь горна а ти до насса и нарастетъ, имже коварьствомъ нарасте отъ лица трусу въ день озїа царя иудова — L: *καὶ ἐμφραθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων σου πρὸς τὸν παρακείμενον καὶ κολληθήσεται ἡ φάραγξ τῶν ὀρέων ἕως Ἰασσὰ καὶ ἐμφραθήσεται ὃν τρόπον ἐνεφράγη ἀπὸ προσώπου τοῦ σεισμοῦ ἐν ἡμέραις Ὁξίου βασιλέως Ἰούδα*, Н иначе: *καὶ ἐμφρ. ἡ φ. ὀρ. μου, καὶ ἐγκολληθήσεται φάρ. ὀρ. ἕως Ἀσαιλ καθὼς ἐνεφράγη ἐν ταῖς ἡμέραις τοῦ συσσεισμοῦ ἐν ἡμ. Ὁξ. β. Ἰ.* — 14₁₇: и си ѿнѣхъ приложатъ а <не бждетъ на нихъ дѣжда> — L: *καὶ οὗτοι ἐκείνοις προσεθήσονται καὶ οὐκ ἔσται ἐπ' αὐτοὺς ἐντὸς*, Н безъ прибавки. Прибавка взята изъ масоретскаго чтенія.

Изъ кн. пр. Малахи. 1₆: и молитеса емоу <да помилоуетъ вы> — L: *καὶ δεήθητε αὐτοῦ ἵνα ἐλεήσῃ ὑμᾶς*, Н безъ прибавки. Прибавка взята изъ масор. т. 2₁₆: и не оставиша <сѣвѣта> — L: *καὶ οὐ ἐγκαταλίπητε τὴν συνθήκην*, Н безъ прибавки. 3₁₀: расхыщеніе нищааго въ дома ваша — L: *ἡ διαφραγὴ τοῦ πτωχοῦ εἰς τοὺς οἴκους ὑμῶν*, Н: *ἡ δ. αὐτοῦ ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ*. 3₁₇: добръ работающъ — L: *τὸν εὐδουλεύοντα*, Н *δουλεύοντα*. 4₁ слѣдуетъ въ разбираемомъ славянскомъ переводѣ и въ L за 4₃, а въ Н за 4₆.

б) Во всѣхъ 14 книгахъ языковыя особенности, указанные выше въ одной изъ нихъ — въ книгѣ Даниїла, наблюдаются тождественныя. Словарный матеріалъ въ общемъ паримійный, или что то же кирилловскій, но съ нѣкоторыми отступленіями отъ кирилловскаго строя, какъ отмѣчено выше и въ книгѣ Даниїла.

Такъ, въ переводахъ этихъ можно видѣть то же самое обиліе непереведенныхъ словъ. Іоиль 1₆ олтарь: Т. П. требникъ; Ос. 2₅ олѣи: масло; Іоиль 2₁₇, ерѣи: жрьць (въ нѣкоторыхъ малыхъ пророкахъ вмѣсто иерѣи употребляется священникъ, Іоиль 1₆ сѣѣникъ); Наум. 1₁₀ [ко]змилакъ съ ѿс *σμίλας*: согрѣбѣть (!); Ос. 14₈ коупарисъ: смрѣчь, 14₅, 7 ливанъ: дѣубрава; Зах. 11₁ питисъ — *πίπυς*, кедръ — *κέδρος*; Ос. 6₆ олокавтоматъ: всосьжеженіе; Іоиль 1₆ скоумнѣ: львичищъ; Авв. 3₁₃ христъ: помазанны; Зах. 11₇ схѣнизма *σχοίνισμα* (парал. нѣтъ); Зах. 14₁₆, 18, 19 праздновати празднство скїнопигїино *τοῦ ἐορτάσαι τὴν ἐορτὴν τῆς σκηνοπηγίας*; Зах. 3₅ подиръ — *ποδήρης*, 6₁₄ ѿаломъ — *ψαλμός*; Соо. 2₁ месамбриа — *μεσημβρία*.

Особенности слововыраженія въ передачѣ греческихъ словъ славянскими тѣ же, что въ Паримійникѣ и въ полномъ переводѣ кн. Даниїла: Соо. 2₁ *νῆσος* отокъ, 1₆ *δόλος* лестъ; Авд. 1₃ *ὑπερηφανία* гѣдость: прѣзоръ; Ос. 6₆, Соо. 1₈ Іоиль 1₆ *θύσια* жрътва: трѣба; Авд. 1₇ и пр. *σύνεσις* разумъ: сѣмысль; Іоиль 1₁₄, 2₁₂ *νῆστεια* — пощеніе: аѣканіе, ачѣба; Ос. 2₆, Агг. 1₁₀ и др. *διὰ τοῦτο* сего ради: сего дѣла; Іо. 2₁₇, Есо. *ἔθνος* — ѣзикъ: страна; Іо. 2₁₇ *κληρονομία* — достѣпніе: часть; Ам. 1₅ и пр. *φυλή* колѣно: племя; Авв. 3₇ *σκηνή* кровъ: храмъ; Наум. 1₁₁ *πονηρός* лоукавынѣ: зѣлъ; Авв. *κατακληρονομέω* наслѣдовати: приати; Наум. 1₁₂ *κατάρχειν* обладати: власти; Зах. 12₁₀ *σαλεύεσθαι* подвижати се: поколѣбати с а. Ср. также Авв. 1₈ *οἱ ἵππεις* сноузіици: конници; 1₁₀ *τύραννος* моучитель; *χῶμα* прѣсть. Есо. *παλαίειν* брати се.

в) Есть также слова, выходящія изъ предѣловъ кирилловскаго словаря: Іоиль 1₁₂ *ῥοὰ* — киселичье: шипѣчье; Іо. 1₁₃ *κόπτεσθαι* плачевѣлѣтвити, Зах. 12₁₀ плачевопльствовати: бити [у Миклошича плачевопльствити отмѣчено только въ Апокалипс. 17, переводъ котораго также, повидимому (ср. Облакъ, Archiv XII), входитъ въ русло разбираемыхъ переводовъ 14 библейскихъ книгъ]; Наум. 1₃ *ἀθῶν οὐκ ἀθώωσι* небезвиноуе не иматъ небезѣнствовати: ѿчищаа и не ѿчїстити; Агг. 1₁₄ *κοιλοστάθμοι* кѣлостатъмы: время оубо вамъ есть жити въ храмѣхъ вашихъ кѣлостатъмы (т.-е. истесанныхъ; Берчичъ колодаты); Іоиль 1₁₀ *ταλαιπυρέω* страстити се: пострадати.

г) Неточности въ переводѣ, отмѣченныя въ кн. Даниїла, наблюдаются въ 14 книгахъ всюду въ не меньшей степени. Остановимся главнымъ образомъ на попыткахъ переводчика осмыслить собственныя имена: здѣсь то собственные передаются нарицательными, то, наоборотъ, — и это чаще — нарицательныя передаются собственными: Соо. 2₅ горе живущимъ въ исхѣнизмѣ морю, пришелци соудїамъ — *οὐαὶ οἱ κατοικοῦντες τὸ σχοίνισμα τῆς θαλάσσης, πάροιχοι Κρητῶν*, т.-е. горе живущимъ въ проливѣ морскомъ, пришельци критскіе. Собственное имя *Κρητῶν* — критянъ, жителей острова Крита, принято за нарицательное *κρητῶν* — сѣдей. Соо. 2₁ азотъ на месамбріи отвержета — *μεσημβρία*, вмѣсто нарицательнаго полдень, югъ, передано собственнымъ именемъ „Месамбріа“. Въ Агг. 1₁ время оубо вамъ есть жити въ храмѣхъ вашихъ кѣлостатъмы (*κοιλοστάθμοι* — истесанныхъ). Агг. 2₁₇ егда въложисте въ коупѣсѣдъ двадесате сата и

быша десять сата гачьмене *διε ἐνβάλλετε εἰς κυψέλην εἴκοσι σάτα καὶ ἑγένετο δέκα σάτα κριθῆς* (не переведено *κυψέλην* — ящикъ, мѣхъ). Ср. IV Царствъ 25¹⁸, переведенную, повидимому, тою же рукою, что и соотвѣтствующія мѣста кн. пр. Іереміи: и помятъ архимагиръ сареана жръца старѣишаго и софонью и сына девтересѣва (*τῆς δευτερώσεως*, т.-е. второй чреды въ служеніи іерейскомъ — передано какъ собственное имя — девтеросеи). Представляли для переводчика трудность и обычные выраженія: Іер. 52²⁶ и вселѣся юда въ врѣха земля своеа, *καὶ ὁ πλοκισθῆναι τῆς γῆς αὐτοῦ* (ἐπλανώθην — ѿ врѣха!). Ос. 12-3 излюбоу дѣйствовать земля отъ послѣдованій господьна — *ἐκπορεύουσι ἡ γῆ ἀπὸ ὀπισθεν τοῦ κυρίου*.

д) Отношеніе къ Паримійнику во всѣхъ 14 книгахъ этого новаго перевода столь же зависимое, ученическое, какъ отмѣчено въ кн. Даніила. Париміи въ текстѣ этихъ книгъ внесены въ соотвѣтствующихъ мѣстахъ цѣликомъ безъ переработки. И здѣсь одна подробность. Сохранившійся въ глаголическихъ бревіаріяхъ XIII в. текстъ нѣкоторыхъ книгъ этого перевода, составленный по Паримійнику, воспроизводитъ мѣстами чтенія Паримійника въ болѣе исправной древней формѣ — со стороны языковыхъ особенностей — чѣмъ дошедшіе до насъ списки Паримійниковъ. Разумѣемъ указанную Нахтигальемъ древность текста и языка кн. Іоны по I вербническому бревіарію XIII в. въ изданіи Берчича¹⁾.

Тексту толковому симеоновскому этотъ переводъ въ книгахъ пророковъ — Іереміи и Варуха, Осіи, Іоиля, Амоса, Авдія, Михея, Наума, Аввакума и Іоны — такъ же былъ извѣстенъ, какъ и въ книгѣ Даніила. Вотъ примѣры: Наум. 1. 1. (по глагол. I вербническому бревіарію XIII в.) оумали се васанпѣ и кармилъ, процвѣтающіи бѣлванованцезоу: Т. П. 8. *μαλίσκα и васанитѣскаа и кармилѣскаа, процвѣтающа дѣбравы ѿскѣдѣша* — *ὀλιγώθη ἡ Βασανίτις καὶ ὁ Κάριμιλος, καὶ τὰ ἐξανθοῦντα τοῦ λιβάνου ἐξέλιπε*. Во второмъ текстѣ Т. П. выдержанъ переводъ полный первоначальный, но произведено измѣненіе въ слововыраженіи двухъ послѣднихъ словъ, согласно характеру редакціи Т. П., ib. 11: помышлаете до господа лоукавно свещавающе противнаѣ: Т. П. помышлаете до Га злѣ свѣщающе сѣпротивнаѣ. Въ кирилловской фразеологіи и въ этомъ новомъ переводѣ *πονηρός* = лоукавнѣ (въ Т. П. зъль, ср. параллели въ кн. Ісаіи).

Книги пророковъ Аггея, Соѳоніи, Захаріи и Малахіи почему-то не были подвергнуты передѣлкѣ въ Т. П., или эта передѣлка до насъ не дошла, и въ списки Т. П. внесенъ былъ полный первоначальный переводъ этихъ книгъ. Отсюда объясняется сходство текста хорватско-глаголическаго и извѣстнаго въ спискахъ толковыхъ пророчествъ, т.-е. симеоновскаго, въ книгахъ этихъ четырехъ пророковъ²⁾. Книга Есѣирь, извѣстная въ этомъ переводѣ по незначительному отрывку, также, повидимому, не была въ рукахъ симеоновскаго исправителя. За то книгѣ Іоны оказано было особенное вниманіе. Книга эта, извѣстная вся сполна въ начальномъ кирилловскомъ переводѣ — въ Паримійникѣ и въ Псалтири (23-10 на шестой утреней пѣсни канона) — использована была въ полномъ первоначальномъ, слѣдующемъ за кирилловскимъ, переводѣ и въ этомъ видѣ переработана съ одной стороны

въ толковыхъ пророчествахъ, съ другой стороны подвергнута исправленіямъ по Вульгатѣ¹⁾.

Впрочемъ, о кн. пророка Іоны можетъ быть сомнѣніе въ принадлежности ея глаголическаго текста въ хорватскихъ бревіаріяхъ полному переводу. Дѣло въ томъ, что книга Іоны, какъ извѣстно, полностью переведена была для богослужебнаго употребленія еще въ Паримійникѣ (и Псалтири) Кирилломъ. Латинскіе бревіаріи и миссалы пользовались славянскимъ Паримійникомъ, дополняли и видоизмѣняли его. Дополненія брались частію изъ готоваго полнаго славянскаго перевода, частію составлялись по вульгатѣ, гдѣ полнаго славянскаго перевода у составителей бревіарія не было. Готовый полный славянскій переводъ взятъ былъ въ бревіарій для чтеній изъ 11 малыхъ пророковъ — Осіи, Іоиля, Амоса, Авдія, Михея, Наума, Аввакума, Аггея, Соѳоніи, Захаріи и Малахіи²⁾. Видно изъ этого пользованія, что у составителя бревіарія былъ полный переводъ малыхъ пророковъ, извѣстный доселѣ полностью лишь въ предѣлахъ четырехъ пророческихъ книгъ — Аггея, Соѳоніи, Захаріи и Малахіи. Теперь вопросъ: была ли въ ряду 11 пророческихъ книгъ и еще одна — послѣдняя изъ малыхъ пророковъ — кн. пророка Іоны? Р. Р. Нахтигаль, повидимому, рѣшаетъ этотъ вопросъ отрицательно: книга Іоны, рассуждаетъ онъ, была переведена полностью въ древне-славянскомъ Паримійникѣ, составитель бревіарія пользовался паримійными чтеніями, слѣдовательно, ему легче всего было заимствовать паримійныя чтенія изъ Паримійника, а не изъ полнаго текста Іоны. Намъ представляется дѣло иначе. Двѣнадцать малыхъ пророковъ всегда въ библейскомъ канонѣ составляли одну книгу. Книга Іоны стоитъ въ ряду малыхъ пророковъ на пятомъ мѣстѣ. Странно допускать, чтобы составитель первоначальнаго полнаго перевода перевелъ 1—4 и 6—12 книги малыхъ пророковъ и выпустилъ книгу подъ № 5 только потому, что она вся была переведена ранѣе его въ Паримійникѣ. Извѣстно уже изъ текста книги Даніила и этихъ 11 книгъ малыхъ пророковъ, что составитель полнаго перевода не только не пренебрегалъ паримійнымъ переводомъ, а напротивъ, относился къ нему съ полнымъ благоговѣніемъ и всюду, гдѣ возможно, вносилъ его въ свою работу. Если онъ былъ послѣдователенъ въ своей работѣ, то въ кн. пр. Іоны ему оставалось только вписать на ряду весь текстъ пророческой книги, разбитый по частямъ въ Паримійникѣ. Мы думаемъ, что онъ такъ и сдѣлалъ и далъ книгу 12 малыхъ пророковъ исполнѣ.

Теперь является интересный выводъ относительно другихъ книгъ. Точно такъ же, какъ кн. пр. Іоны, для богослужебныхъ надобностей должны были быть переведены первымъ переводчикомъ: 1) Псалтирь, 2) Апостолъ, т.-е. книга Дѣяній Апостольскихъ, семь соборныхъ посланій и 14 посланій ап. Павла³⁾ — всего 22 книги, 3) Евангеліе — четыре книги.

Составителю вторичнаго перевода — полнаго, сообразно съ его методомъ, предстояло только освободить богослужебный текстъ отъ незначительныхъ бого-

¹⁾ Нахтигаль, I. с., стран. 5.

²⁾ Въ славянскомъ Паримійникѣ изъ означенныхъ книгъ было переведено только нѣсколько чтеній изъ книгъ Іоиля, Михея, Соѳоніи, Захаріи и Малахіи. Изъ другихъ книгъ чтеній въ Паримійникѣ не положено.

³⁾ Было ли, впрочемъ, въ начальномъ переводѣ посланіе ап. Павла къ Филимону, не употребившееся въ рядовыхъ зачалахъ, еще неизвѣстно.

¹⁾ Нахтигаль, I. с., отд. отт. 3—5 стр.

²⁾ Ibid. 30—40 стр.

чатлѣлась на всѣхъ литературныхъ произведеніяхъ своего времени⁴ и т. д. (Маріинское Четвероев., стр. 474). Намъ по поводу пророческихъ и иныхъ близкихъ съ ними текстовъ кажется возможнымъ ограничить рядъ названій странъ, послужившихъ, будто бы, мѣстомъ происхожденія этихъ текстовъ. Появленіе этихъ переводовъ (а не списковъ) мы отнесли бы къ сѣверу отъ Хорватіи.

Что полный переводъ малыхъ пророковъ перешелъ отсюда, съ сѣвера отъ хорватовъ въ Болгарію — это понятно: ученики Меѳодія принесли его съ собою. Обратное предположеніе — что хорватско-глаголическіе тексты полныхъ пророковъ въ спискахъ XIII в. могли быть заимствованы изъ Болгаріи — доказать трудно. Было ли такое теченіе богослужебныхъ и иныхъ книгъ изъ Болгаріи къ хорватамъ, употреблявшимъ глаголицу до XIII в., и почему на ряду съ текстами западно-славянскаго облика не перешли къ хорватамъ тексты болгарскіе, гдѣ въ первыхъ текстахъ чувствовались пробѣлы — все это вопросы, на которые отвѣтить при защитѣ болгарскаго происхожденія текстовъ невозможно. Намъ думается, что глаголическіе тексты пророковъ заимствованы изъ первыхъ рукъ, а не при посредствѣ южнаго славянства.

Черезъ такое отнесеніе пророческихъ текстовъ по своему происхожденію къ области западно-славянской мы не думаемъ предпрѣшать вопроса объ языкѣ начальнаго и этого вторичнаго перевода въ смыслѣ мораво-паннонско-гипотезы въ ея чистомъ видѣ. Основы языка и богослужебнаго начальнаго и этого полного вторичнаго перевода легче всего объясняются изъ особенностей македонскаго нарѣчія, но несомнѣнныя внѣшнія частичныя наслоенія въ томъ и другомъ переводѣ говорятъ о вліяніи западно-славянскихъ говоровъ. И въ этомъ вторичномъ переводѣ такихъ западно-славянскихъ отраженій, повидимому, больше, чѣмъ въ переводѣ начальномъ: появляются уже рѣсьнота, чего, кажется, не было въ начальномъ переводѣ, грѣчьскъ и латиньскъ и т. п.

Время появленія первоначальнаго полного перевода можетъ быть определено двумя тѣсно связанными съ нимъ обстоятельствами: извѣстностью его послѣдующей толковой редакціи, появившейся во время болгарскаго царя Симеона (о ней ниже — стр. XXXIII, XXXIV), и, съ другой стороны, родственной близостью къ переводу Паримійника. Такимъ образомъ для происхожденія перевода точно отводится время между 879—927 гг. И въ виду близкой братской связи этого перевода съ переводомъ древнѣйшимъ изначальнымъ и явно раннѣйшаго появленія его въ сравненіи съ переводомъ толковымъ — правильнѣе, кажется, отнести появленіе этого перевода ближе къ первому изъ отмѣченныхъ здѣсь хронологическихъ пунктовъ, чѣмъ ко второму. По всѣмъ этимъ даннымъ въ 1899 г. въ указанной нашей III Забѣлкѣ въ этомъ переводѣ мы усмотрѣли трудъ продолжателя литературной дѣятельности св. первоучителя Кирилла — св. Меѳодія. Въ переводѣ кн. Данила, равно какъ и въ другихъ намѣчающихся теперь 42 священныхъ книгахъ этого извода, мы, такимъ образомъ, думаемъ видѣть подтвержденіе XV гл. житія св. Меѳодія о томъ, что Меѳодій по смерти брата перевелъ всѣ 60 уставныхъ священныхъ книгъ исполнѣ.

Считаемъ весьма характернымъ фактомъ, что въ паннонскомъ житіи Кирилла, въ бесѣдѣ его съ козарами, всѣ тексты свящ. Писанія приводятся или

по паримійному переводу въ тѣхъ мѣстахъ, гдѣ существовалъ этотъ переводъ, или по переводу, называемому нами меѳодіевскимъ. Вотъ эти мѣста: Быт. 9²⁶, 17⁷, 17¹³, 49¹⁰, Исаи 61⁶⁻¹⁹, 65¹⁵, 66¹⁷, 66¹⁸⁻¹⁹. Иерем. 61⁶⁻¹⁹, 11²⁻⁴, 30⁶⁻⁷, 31³¹⁻³⁵, Дан. 2⁴⁴, 2⁴⁵, 9²⁴, Мих. 5²⁻³, Зах. 9⁹⁻¹⁰, Малах. 1¹⁰⁻¹¹. Изъ нихъ Иер. 61⁶⁻¹⁹, 11²⁻⁴, 30⁶⁻⁷, Ис. 66⁷ и Дан. 9²⁴⁻²⁵ — не читавшіеся въ Паримійникѣ — приведены въ меѳодіевскомъ переводѣ, что ясно видно, напр., изъ полного совпаденія Дан. 9²⁴⁻²⁵ съ тѣмъ текстомъ, который — по совокупности другихъ соображеній — устанавливается нами въ изданіи, какъ переводъ св. Меѳодія. Вотъ чтенія 1) житія и 2) полного перевода: 1) семьдесятъ недѣль до христа и҃҃҃мена, еже есть .҃҃. и .҃҃. лѣтъ, видѣти и запечатлѣти видѣніе и пророчество 2) .҃҃. недѣль... до христа и҃҃҃мена... запечатлѣти видѣніе и пророкъ. Симеоновскій переводъ стоитъ здѣсь совершенно особнякомъ, какъ можно видѣть ниже въ изданіи.

Совпаденія и даже признаковъ симеоновскаго перевода въ библейскихъ текстахъ житія нигдѣ незамѣтно. Даже болѣе: Иер. 61⁶⁻¹⁹ и 11²⁻⁴ ни въ какомъ древнемъ переводѣ неизвѣстны: здѣсь намѣчаются они впервые, вмѣстѣ съ болѣе полнымъ видомъ 6 и 11 главъ въ архивскомъ сборникѣ ^{902/1468}, какъ переведенные въ начальный періодъ славянской письменности. Думаемъ, что это обстоятельство не можетъ не считаться подтвержденіемъ повѣствованія житія о переводѣ Меѳодіемъ священныхъ библійскихъ книгъ полностью. Ученику Меѳодія, составителю житія св. Кирилла, естественно было проявить въ чемъ-нибудь фактъ перевода его учителемъ священныхъ книгъ, и онъ это дѣлаетъ совершенно ненамѣренно: онъ пользуется священнымъ текстомъ въ Меѳодіевомъ переводѣ. Кто не хочетъ въ этомъ убѣдиться, тотъ пусть докажетъ, что полный переводъ всѣхъ намѣтившихся доселѣ священныхъ книгъ, аналогичный неполному переводу кирилловскому, могъ появиться и появился въ такое-то другое время и отъ другихъ лицъ и по такой-то другой причинѣ властно заявилъ о себѣ въ работѣ ученика св. Меѳодія — житіи св. Кирилла.

Если такое наблюденіе наше о принадлежности намѣчающагося полного перевода священныхъ книгъ кирилловскаго типа св. Меѳодію не ошибочно, то первоначальный полный переводъ даетъ основаніе для сужденія о степени личнаго литературнаго участія св. Меѳодія въ составленіи перевода. Личнаго участія св. Меѳодія, судя по нѣкоторымъ несовершенствамъ перевода, не было: переводъ составлялся его учениками, споспѣшниками (изъ македонцевъ, достаточно освоившимися съ особенностями мѣстной рѣчи) или, по выраженію житія, попами-скорописцами зѣло.

Въ самомъ дѣлѣ, переводъ, напр., указаннаго уже мѣста Дан. 11¹⁵ *ἡχρηῖ πρόσχωμα* присыплетъ къ прѣсти, равно какъ и другіе, приведенные выше, примѣры — особенно Дан. 11⁴⁰ и Соф. 2⁵ — изобличаютъ въ переводчикѣ челоуѣка, малосвѣдущаго въ греческомъ языкѣ, мало заботливаго относительно смысла свящ. Писанія и не освѣдомленнаго въ стратегической и мореходной греческой терминологіи и въ близкихъ каждому византійцу географическихъ понятіяхъ. Это недопустимо для Меѳодія. Все это можетъ относиться лишь къ подручнымъ Меѳодію ученикамъ, попамъ-скорописцамъ, славянамъ по рожденію и, конечно, не столь глубоко просвѣщеннымъ, какъ Меѳодій.